Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każdy podarunek dobry i każdy dar dojrzały z góry jest zstępujący od Ojca świateł u którego nie jest zmienność lub poruszenia cień
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy dobry podarunek i wszelki dar doskonały* zstępuje z góry** od Ojca światła;*** **** u którego nie ma żadnej zmienności ani cienia poruszenia.*****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każde danie dobre i każdy dar dojrzały* z góry jest, zstępujący od Ojca świateł, u którego nie jest zmienianie lub przesilenia** zacienienie***. [6)7)8)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdy podarunek dobry i każdy dar dojrzały z góry jest zstępujący od Ojca świateł u którego nie jest zmienność lub poruszenia cień

[1)] W wyrażeniu: πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον, dostrzega się heksametr, stąd być może to cytat, <x>660 1:17</x>L.
[2)] <x>470 7:11</x>; <x>500 3:27</x>; <x>500 8:23</x>; <x>660 3:15</x>
[3)] światła, φώτων, lm : hebr.
[4)] <x>10 1:3-4</x>; <x>230 8:4</x>
[5)] <x>40 23:19</x>; <x>230 102:28</x>; <x>460 3:6</x>
[6)] Lub: "doskonały".
[7)] O astronomicznym przesileniu dnia z nocą. Tu sens przenośny.
[8)] Inne lekcje zamiast słów "zmienianie lub przesilenia zacienienie": "zmienianie lub (albo zamiast "lub" rodzajnik w nominatiwie liczby pojedynczej) przesilenia zacienienia"; "zmienianie lub przesilenie zacienienia": "zmieniania lub przesilenia zacienienia"; "zacienienie, lub przesilenie, lub zmienianie": "zmienianie lub przechylenia się zacienienie"; "zmienianie lub przechylenie się zacienienia". Uwaga: wyraz "przesilenia" ma w przekładzie formę dopełniacza liczby pojedynczej.